

**17. in 18. avgust \* August 17th and 18th**

➡ **20.00** Station House Opera (Velika Britanija/Great Britain): ROADMETAL SWEETBREAD

**19. avgust \* August 19th**

➡ **12.00** Olinka Vištica, Dražen Grubišić (Hrvaška/Croatia): MUZEJ PREKINJENIH LJUBEZNI/MUSEUM OF BROKEN RELATIONSHIPS, otvoritev razstave/opening of exhibition

➡ **20.00** Amir Reza Koohestani (Iran): AMID THE CLOUDS

**20. avgust \* August 20th**

➡ **20.00** Patricia Portela (Belgija, Portugalska/Belgium, Portugal): FLATLAND

**21. avgust \* August 21st**

➡ **18.00** Stefan Kaegi/Rimini Protokoll (Švica, Nemčija/Switzerland, Germany): CARGO SOFIA-LJUBLJANA

➡ **21.00** Xavier Bobés (Španija/Spain): HEAD IN THE CLOUDS

**22. avgust \* August 22nd**

➡ **18.00** Stefan Kaegi/Rimini Protokoll (Švica, Nemčija/Switzerland, Germany): CARGO SOFIA-LJUBLJANA

➡ **20.00** Xavier Bobés (Španija/Spain): HEAD IN THE CLOUDS

➡ **21.30** Benjamin Verdonck (Belgija/Belgium): WEWILLLIVESTORM

**23. avgust \* August 23rd**

➡ **18.00** Stefan Kaegi/Rimini Protokoll (Švica, Nemčija/Switzerland, Germany): CARGO SOFIA-LJUBLJANA

➡ **20.00** Jérôme Bel (Francija, Tajska/France, Thailand): PICHET KLUNCHUN AND MYSELF

➡ **22.00** Miguel Pereira (Portugalska/Portugal): MIGUEL MEETS KARIMA

**24. avgust \* August 24th**

➡ **18.00** Stefan Kaegi/Rimini Protokoll (Švica, Nemčija/Switzerland, Germany): CARGO SOFIA-LJUBLJANA

➡ **20.00** Nataša Lušetić & Damir Klemenić (Hrvaška/Croatia): EGOMANIA

➡ **22.00** Ivo Dimchev (Bolgarija/Bulgaria): LILI HANDEL

**25. avgust \* August 25th**

➡ **19.00** Mare Bulc (Slovenija/Slovenia): ŠTUDIJA ZA ZADNJO EGOISTIČNO PREDSTAVO/STUDY FOR THE LAST EGOISTIC PERFORMANCE

➡ **21.00** Horkeškart (Srbija/Serbia): KONCERT/CONCERT

**26. avgust \* August 26th**

➡ **20.00** Thaddeus Phillips, Tatiana & Victor Mallarino (ZDA/USA): ¡EL CONQUISTADOR!

➡ **22.00** Umka.LV (Latvija/Latvia): THE STORY OF DANIEL RAY

**27. avgust \* August 27th**

➡ **18.00** Umka.LV & Betontanc (Slovenija, Latvija/Slovenia, Latvia): SHOW YOUR FACE!

**24. in 26. avgust \* August 24th and 26th**

➡ **15.00 do/until 17.00**

srečanje mednarodne mreže Balkan Express/Balkan Express international network meeting  
MIGRACIJE, MOBILNOST, NOMADIZEM UMETNIKOV/MIGRATIONS, MOBILITY, NOMADISM OF  
ARTISTS • okrogla miza/round table

## Mladi levi se vračajo

Programi festivalov, gledališč morajo vedno znova preverjati svoje poslanstvo, če želijo biti v srži živega dogajanja. Veliko je bilo polemik okoli našega poskusa preobrazbe mednarodnega festivala v mednarodno sezono Mladih levov, a se je izkazalo, da kljub pridobitvi novih prostorov očitno za to še ni pravi čas. Za ambiciozen mednarodni program bi bilo potrebno mnogo več sredstev. Po drugi strani pa je konec avgusta preprosto zavezala neka praznina. Festival smo začeli pogrešati vsi: gledalci, umetniki, pisci, celo financerji, predvsem pa tudi mi sami.

In tako smo zopet tu v stari dobri festivalski obliki, ko se izteka poletje in naznanja nova sezona. Ko smo v pričakovanju srečanja z novimi trendi v svetu scenskih umetnosti, novimi odkritji, morda starimi znanci, a si hkrati obetamo novih prijateljstev.

In verjemite, da se tega najbolj vznemirjeno veselimo mi sami, tako, kot da je prvič.

Vabimo vas, da to vznemirjenje delite z nami in da se z nami predate praznovanju umetnosti.

*Nevenka Koprivšek*



## **Mladi levi are back**

*To remain at the heart of what is happening now, festival and theatre programs must constantly re-examine their mission. There was much discussion about our attempt last year to transform the form of international festival into an international Mladi Levi season. Although we acquired a new space we understood that the time was not yet ripe. For an ambitious international program we would need many more human and financial resources. There also appeared a big vacuum at the end of August. We all started to miss the festival: the audience, artists, writers, even funders and above all ourselves.*

*So we are back again with the festival in its previous form, when the summer is coming to an end and announces a new season – when we are ready to meet new trends in the world of performing arts, new discoveries, maybe old acquaintances, and to aspire to new friendships. Believe me it is us who are the most excited, as if it was the first time. We are inviting you to share this excitement and to leap in to celebrating the arts.*

Nevenka Koprivšek



# Station House Opera

## ROADMETAL SWEETBREAD

Velika Britanija ✱ Great Britain



**17. in 18. avgust ob 20.00 ✱ August 17th and 18th at 20.00**  
**Stara elektrarna**

## Znotraj in zunaj

Skupina Station House Opera, ki deluje že od leta 1980, velja za eno najbolj znanih angleških sodobnih gledaliških skupin in se tokrat v Sloveniji predstavlja prvič. Vsaka od njihovih predstav je žanr zase; vse pa so polne magije odrske arhitekture in neverjetno natančne igre, zato so v njih zakonitosti gledališča kot tudi gravitacija zemlje mnogokrat obrnjene na glavo. Roadmetal Sweetbread je duet, čeprav je več kot duet, saj čisto brez besed prikazuje notranji in zunanji svet obeh glavnih akterjev. To je melodrama o samoti, tanki liniji med ljubeznijo in sovraštvom, zgodba o intimnosti, moči fantazije, strasti. S pomočjo natančno posnetega videa lahko na odru spremljamo dve realnosti, svet dejanskosti in notranji monolog, resnico ter željo, in na koncu ne znamo več ločiti enega od drugega. Skupina je z delom Roadmetal Sweetbread že obredla kontinente sveta in vsaka predstava je drugačna, saj je natančno prilagojena in na novo oblikovana za vsak oder posebej. Stara elektrarna ni izjema.

## Inside and Outside

*The group Station House Opera was formed in 1980 and is considered to be one of the best known English contemporary theatre groups. This will be their first appearance in Slovenia. Each of the Station House Opera performances can be viewed within a different genre, but all of them are full of stage architectural magic and fantastically flawless acting. Therefore they often turn the laws of the theatre and gravity upside down. The "Roadmetal Sweetbread" is a duo, but also more than just a duo: it shows the inner and outer world of the two main protagonists, completely without words. This is a melodrama regarding loneliness, about the thin line between love and hate; it is a story about intimacy, about the power of imagination and about passion. A very precise video enables audiences to follow two realities on the stage: the actual world and an inner monologue, truth and desire. At the end, it is not possible to discern one from the other. The "Roadmetal Sweetbread" has already toured on all continents. Each performance is different, as it is adjusted and created anew for every stage. The Old Power Station will be no exception.*

Tekst in režija/Written & directed by: **Julian Maynard Smith & Susannah Hart**

To verzija režira/This version directed by: **Susannah Hart**

Formerjerja/Performed by: **Susannah Hart & Matthew Bowyer**

Video: **Tony Pattinson**

Fotografija/Photography: **Suki Bowpat**

Producentka/Production Manager: **Kirsten Reynolds**

Producent/Produced by: **Judith Knight & Frances Scott, Artsadmin, London**

Station House Opera podpirata Arts Council England in British Council/Station House Opera gratefully acknowledges funding from Arts Council England and the British Council

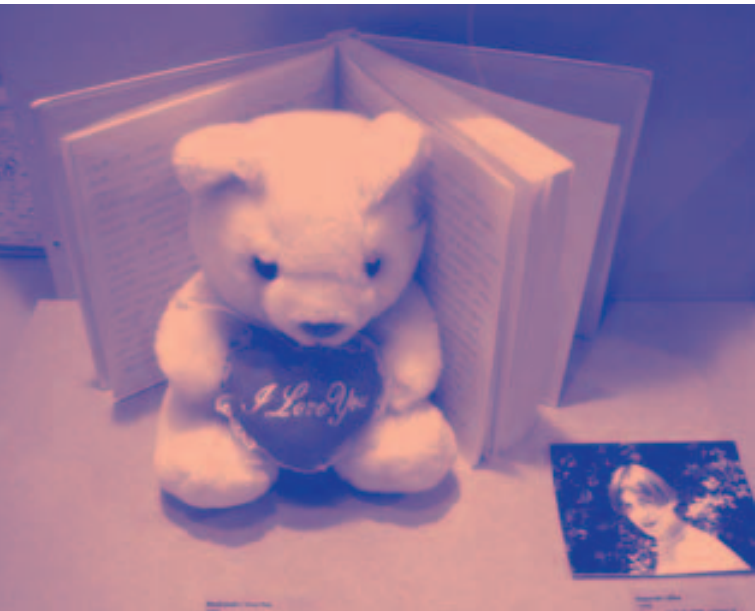
[www.artsadmin.co.uk](http://www.artsadmin.co.uk), [www.stationhouseopera.com](http://www.stationhouseopera.com)

75 minut/75 minutes



Olinka Vištica, Dražen Grubišić  
➡ MUZEJ PREKINJENIH LJUBEZNI ➡  
MUSEUM OF BROKEN RELATIONSHIPS

Hrvaška \* Croatia



---

**otvoritev / opening: 19. avgust ob 12.00 \* August 19th at 12.00**  
**odprto / open: od torika do nedelje od 10.00 do 18.00 do 20. septembra**  
**\* from Tuesday to Monday from 10.00 to 18.00 until September 20th**  
**Mestni muzej Ljubljana, Gosposka 15 \* City Museum of Ljubljana, Gosposka 15**

## **Kustos = emocija**

Vsi poznamo eno najbolj krutih emotivnih izkušenj — konec ljubezenske zveze. Dejstvo konca, ko čas zavrženih ali zapuščenih postane nekaj čisto drugega, saj ga premikajo le spomini, žalost in samoizpraševanje. Takrat si vsak liže rane na svoj način, skupna in instinktivna lastnost pa je, da želimo uničiti vsak, tudi najmanjši realni spomin na svoj "čustveni" poraz. Brišemo e-maile, sms-je, trgamo fotografije in sami pred seboj skrivamo predmete, ki nas spominjajo na zdaj že bivše ljubezni in vse to zato, da bi čim prej pozabili. Muzej prekinjenih ljubezni Olinka Vištica in Dražena Grubišića, ki je bil ob otvoritvi v Zagrebu deležen svetovne medijske pozornosti, temelji na tem, da lahko v njem shranite svoje predmete, ki so preživeli napad "afektivnega in emocionalnega vandalizma". Muzeju lahko darujete predmete, ki vas spominjajo na nesrečne ljubezenske zveze in tako sodelujete v ustvarjanju kolektivne čustvene dediščine ali pa na naslov [www.brokenship.com](http://www.brokenship.com) napišete kaj o svojih nesrečnih ljubeznih. V Zagrebu so se tako med predmeti znašli – ključi stanovanja bivšega fanta, letalske vrečke za bruhanje in celo vespa pod katero je pisalo: "Rumena vespa je dve leti čakala v garaži, da jo popraviva in se na njej voziva kot zaljubljeni v italijanskih filmih. Nikoli se nisva peljala z njo."

## **The Curator = An Emotion**

*Each of us is familiar with one of the most cruel emotional experiences: with the ending of a love relationship. The end, when the time of the rejected or abandoned lovers transforms themselves into something completely different, as it is propelled only by memories, sadness and self-inquiry. Everyone licks his/her wounds in his/her own way, but the common and instinctive characteristic for everyone is that he/she wants to destroy every single real memory of his/her "emotional" defeat, even the most minute of ones. People delete E-mails, texts, tear photographs and hide from themselves all those things which remind them on their now already ex-love; all this in an effort to forget as quickly as possible. The Museum of Broken Relationships by Olinka Vištica and Dražen Grubišić received global media attention upon its opening in Zagreb, Croatia. The museum enables people to store those objects, which "survived" the attack of "affected and emotional vandalism." You can donate things, which remind you of your unfortunate love relationship and therefore contribute to the creation of a collective emotional heritage. Or you can visit [www.brokenship.com](http://www.brokenship.com) and write something about your unfortunate love. Among the objects, collected in Zagreb were: keys of an ex-boyfriend's apartment, sick bags from airplanes and even a motor-scooter, a Vespa with the following words etched underneath it: "This yellow scooter has waited for two years in the garage to be repaired and to enable us to drive around like those couples in love in Italian movies. We never took a ride on it."*

**Avtorja razstave/Authors of the exhibition: Olinka Vištica, Dražen Grubišić**

**Slovenska koordinatorica/Slovenian co-ordinator: Katarina Slukan**

**Podprlo/Supported by: Ministarstvo kulture Republike Hrvatske**

**V sodelovanju z/In co-operation with: Mestni muzej Ljubljana**



Amir Reza Koohestani  
▶▶ AMID THE CLOUDS ▶▶

Iran



**19. avgust ob 20.00 \* August 19th at 20.00**  
**Stara elektrarna**

v perzijskem jeziku z angleškimi podnapisi/Persian with English subtitles



## **Oblaki nad Savo**

Predstave mladega iranskega režiserja in dramatika Amira Reze Koohestanija, ki v zadnjih letih veliko gostuje v Evropi, so velikokrat subtilne zgodbe o ljubezni, odnosih med moškim in žensko, pripovedi o prijateljstvu. Koohestanijeve drame so scenariji čustev in hkrati polne realističnih dialogov in temnih pogledov, ki so dotiki. V Iranu je namreč na odru prepovedan dotik med moškim in žensko. V predstavi *Amid the Clouds* se je avtor tokrat prvič lotil angažirane teme – nelegalnih migracij in zgodba se dogaja čisto blizu nas, nekje na meji med Hrvaško in Slovenijo. O svoji tragični usodi in izgubi družine, domovine in upanja v človečnost nam pripovedujeta dva glavna akterja, kot večer motiv zgodbe se v predstavi ponavlja voda, simbol morja ali reke, ki ju je treba prepluti ali prebroditi, da bi na drugi strani našli novo življenje ali pa ga izgubili.

## ***Clouds above the Sava River***

*The performances of Amir Reza Koohestani, a young Iranian theatre director, who has for the last number of years been a regular guest on numerous European stages, with often subtle stories about love, about relations between a man and a woman and about friendship. Koohestani's dramas are full of emotions, realistic dialogues and dark glances, which can be regarded as physical contacts at the same time. In Iran, physical contact between a man and a woman on a stage is forbidden. In his performance "Amid the Clouds", Koohestani tackled a politically and socially engaging subject: illegal migrations. The story evolves within our immediate vicinity, at the frontier between Croatia and Slovenia. The two main actors tell us about their tragic fate, the loss of their families, motherland and their hopes. The common motif of the story is water as a symbol of the sea or rivers, which have to be sailed or crossed in order to reach the other side and find a new life or else perish there.*

Pisec in režiser/Written and directed by: **Amir Reza Koohestani**

Igralca/Actors: **Baran Hosari, Hassan Madjooni**

Glasba/Music: **Ali Bahrami**

Luč/Lighting: **Farshid Mosadequ**

Asistent režiserja/Director's assistant: **Mahin Sadri**

Scenski mojster/Stage manager: **Mohammad Reza Hosseinzadeh**

Scenski pomočnik in organizator gostovanj/Stage assistant and tour manager: **Pierre Reis**

Izvršni producent/Executive production: **Mehr Theatrical Group (Shiraz)**

Produkcija/Production: **Wiener Festwochen, KunstenFESTIVALdesArts**

Koprodukcija/Co-production: **Théâtre de la Bastille**

**70 minut/70 minutes**

Gostovanje omogočil/Guest stay made possible by:

Arts and Culture Network Program, Open Society Institute Budapest

Patricia Portela

→ FLATLAND →

Belgija, Portugalska \* Belgium, Portugal



**20. avgust ob 20.00 \* August 20th at 20.00**  
**Stara elektrarna**

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

## Listati oder

Patricia Portela je kostumografijo in scenografijo študirala v Lizboni, znanje scenografije je kasneje izpopolnjevala na Šolanju v Utrechtu in na Danskem študirala film. Pri njenem delu na odru jo zanima odnos med časom in prostorom, virtualnostjo in realnostjo, uporaba tehnologije ter njeno mešanje z besedo oziroma tekstom. Patricia, ki je sama tudi avtorica dramskih scenarijev za svoje predstave, trilogijo Flatland ustvarja že nekaj let. To je zgodba o dvodimenzionalnem možu, ki živi oziroma je ujet v knjigi in prav iz nje govori svojo zgodbo, ki je pravzaprav pripoved o branju, fantaziji ter želji, da bi svet okoli njega postal tridimenzionalen, kar pa se zgodi le, če ga nekdo opazuje. Predstava Flatland uporablja video na prav poseben način, saj v odlični ekstazi montaže različnih prizorov iz zgodovine, filma ali televizije pred nami oblikuje novo dejanskost – svet moža, ki ga lahko gledamo, poslušamo in beremo.

## A Leafy Stage

*Patricia Portela studied costume and stage design in Lisbon. Later, she continued her studies in stage design in Utrecht. In Denmark, she studied film. In her works for the stage, Patricia Portela researches the relationship between time and space, between virtuality and reality; she researches the use of technology and its association with words or texts. Patricia also writes the texts for her performances. She has been creating her trilogy "Flatland" for a few years now. It is a story about a two-dimensional man, who is trapped in a book. He tells us his story out of the book itself. His story is actually a narration about reading, fantasies and desire that the world around him would become three-dimensional. But this wish is granted only when someone watches him. The performance video is used in a special way, such as with excellent editing from various scenes from history, film and television, where it creates a new reality, the world of a man who can be watched, listened to and read.*

Tekst, podobe in koordinacija/Text, images and co-ordination: **Patricia Portela**

Glas/Voice: **Anton Skrzypiciel**

Tonsko oblikovanje/Sound design: **Christoph de Boeck**

Grafična postavitev video odlomkov/Graphic composition of video clips: **Helder Cardoso**

Layout in programiranje knjige/Layout and book programation: **Irmã Lucia**

Stojalo za knjigo/Construction of book support: **Antoine Vandewaude**

Pomoč in podpora/Assistance and support: **Patrícia Bateira**

Produkcija/Production: **Patricia Portela & Helena Serra**

Podpri/Subsidies by: **Instituto Português das Artes in/and Fundação Calouste Gulbenkian**

Koprodukcija/Co-production: **Zimmer (BE), Espaço do Tempo and Lugar Comum**

Podpri/Supported by: **Casa Ferreira, Centro Nacional de Cultura, editora Fenda, Embaixada Lomográfica, Bacardi Portugal, Tesa, Bosch, Xerox**

**50 minut/50 minutes**

# Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)

➡ CARGO SOFIA-LJUBLJANA ➡

Švica, Nemčija \* Switzerland, Germany



---

**21., 22., 23. in 24. avgust ob 18.00 \* August 21st, 22nd, 23rd  
and 24th at 18.00**  
**odhod izpred/departure from: Stara elektrarna**

## Vzhodno-evropski country

V Nemčiji živeči švicarski režiser Stefan Kaegi in ustanovitelj skupine Rimini Protokoll velja za enega najbolj inventivnih in zanimivih evropskih ustvarjalcev. Cargo je pravzaprav projekt o geografiji, mobilni stroj za pripovedi, saj ga je zasnoval skupaj s sodobnimi nomadi – bolgarskimi tovornjakarji, ki dobro poznajo širšo in ožjo Evropo in so nekoč vzhod oskrbovali s kavbojkami in pornografskimi revijami, zahod pa z bolgarskim čajem ali poljsko zelenjavo. Življenje, ki ga živijo, dejansko spominja na najbolj otožne country pesmi, statistike pa kažejo, da živijo nevarno življenje; kar 350 jih na leto doživi prometno nesrečo, 20 pa jih povprečno umre na nemških avtocestah, nesreč pa bo še več, saj se bo tovorni promet na stari celini do leta 2015 povečal kar za 60 odstotkov. Kaegijev projekt Cargo v svojem predelanem tovornjaku prevaža zgodbe, ki jih gledalcem pripovedujejo izkušeni vozniki in jim tako ponujajo edinstveno izkušnjo o povsem drugačni Evropi, v kateri ni mest, le počivališča na obrobju avtocest.

## East European Country Music

*The Swiss theatre director and founder of the group Rimini Protokoll, Stefan Kaegi, who now lives and works in Germany, is regarded as one of the most inventive and interesting European artists. "Cargo" is a project about geography, a mobile machine for stories. Kaegi developed the project together with modern nomads, Bulgarian truckers, who know Europe very well. Once upon a time, they supplied the East with jeans and porn-magazines and the West with Bulgarian tea and Polish vegetables. Their lives resemble the most melancholic country songs. The statistics show that they live dangerously, where no less than 350 of them are involved in traffic accidents every year and on average, 20 of them die yearly on German motorways. The number of accidents will only rise, as the trafficking of cargo on the old continent will increase by at least 60% by 2015. In his "Cargo", Kaegi uses a remodelled truck to transport these poignant stories. They are related by expert drivers, who give audiences a unique experience, relaying a completely different Europe. A Europe, which doesn't have any cities, only resting places alongside motorways.*

Koncept/Concept: **Stefan Kaegi**

Video: **Jörg Karrenbauer**

Ton/Sound: **Nicki Neeke**

Konstrukcija/Construction: **Notker Schweikhardt**

Sodelujeta/With: **Ventzislav Borissov, Svetoslav Michev**

Pevka/Singer: **Maja Djordjević**

Slovenska koordinatorica/Slovene co-ordinator: **Tamara Bračić**

Asistentka/Assistant: **Špela Prijatelj**

Producentka/Producer: **Bettina Land**

Produkcija/Production: **Goethe-Institut Sofia, Hebbel am Ufer Berlin, Theater Basel**

Koprodukcija/Co-production: **PACT Zollverein Essen, Le-Maillon Strasbourg, THEOREM**

(association supported by the Culture 2000 program of the European Union)

Podpri/Supported by: **Stability Pact for South Eastern Europe, Germany, Pro Helvetia, Swiss**

**Cultural Foundation, Bundeszentrale für politische Bildung, Forum Goethe-Institut**

**110 minut/110 minutes**



Xavier Bobés

➡ HEAD IN THE CLOUDS ➡

Španija \* Spain



---

21. avgust ob 21.00 \* August 21st at 21.00

22. avgust ob 20.00 \* August 22nd at 20.00

Tovarna Rog, Trubarjeva 72 \* Rog Factory, Trubarjeva 72

## Zemljevid srca

Playground je katalanska skupina, ki ustvarja gledališče objektov in jo je leta 2003 ustanovil igralec Xavier Bobés. Predstava Head in the Clouds je bila njegova prva stvaritev, s katero je že gostoval na mnogih festivalih. Intonacija predstave so otroške igrače, ki jih s spretno manipulacijo in tudi s pomočjo kitajskih senčnih lutk, plesa in digitalne animacije oživilja glavni protagonist. Zgodba, ki nam jo prikazuje, pa gre nekako takole: Mlado žensko nekega jutra zapusti njen ljubimec. Zgodbar-animator nas vodi skozi njeno trpljenje, črepinje strtega srca, želje, hrepenenja vse dokler končno ne odkrije nove ljubezni in se zaljubi. Kot pravijo ustvarjalci predstave: "Realnost odra in fantazija sta za nas eno in isto". Zato ni čudno, da ima predstava res čarobne trenutke, namenjena pa je gledalcem vseh starosti.

## A Map of the Heart

*The Catalan group Playground creates a theatre of objects. It was formed in 2003 by the actor Xavier Bobés. His first performance was "Head in the Clouds" and Xavier has already toured at many festivals with this performance. The intonation of the performance is created using children's toys. The main protagonist enlivens them with expert manipulation and with the help of Chinese shadow puppets, dance and digital animation. The story could be summarized like this: One morning a young woman is abandoned by her lover. The story-teller/animator leads us through her suffering, shows us pieces of her broken heart, her desires and yearnings, until the young woman finally finds a new love and falls in love once more. As the creators of the performance say: "For us, there is no difference between the reality of the stage and fantasy." It is not surprising then that this performance has some really magical moments. It is suitable for audiences of all ages.*

Ustvarjalec, performer/Creator, performer: **Xavier Bobés**

Delo z igralci/Acting director: **Eric de Sarria**

Video: **Albert Coma**

Glasba/Music: **Julià Carboneras**

Fotografija/Photography: **la murga**

Kostumi/Costumes: **Dulce M<sup>a</sup> Fernández**

Podprlo/Supported by: **KRTU (Generalitat de Catalunya) & Kulturprozent**

**50 minut/50 minutes**

**lull** institut  
ramon llull

V sodelovanju z/In co-operation with: Tovarna Rog



Benjamin Verdonck  
WEWILLIVESTORM

Belgija \* Belgium



---

22. avgust ob 21.30 \* August 22nd at 21.30  
Stara elektrarna



## Ni lahko igrati konja

Projekti belgijskega umetnika Benjamin Verdoncka so mešanica gledališča, performansa, vizualne umetnosti in poezije. Znana in le nekajkrat realizirana je njegova urbana instalacija Velika lastovica, v kateri Verdonck na najvišjo stavbo v mestu postavi ogromno ptičje gnezdo, prisposodbo doma, migracije, narave ter s svojo prisotnostjo v njem aktivira meščane, ki ga vsak dan prihajajo opazovat. Predstava Wewillivestorm, ki je nastala iz preprostih krajših performansov, imenovanih Never go to sleep, je intimnejša in ima v sebi nekaj otroškega, nedolžnega in hkrati neverjetno magičnega in zabavno žalostnega. (Verdoncku včasih pravijo tudi Flamski Buster Keaton). "Ne glede kako dober je igralec, težko je igrati konja", je umetnikova opazka za enega od prizorov. Gre za spogledovanje igre, poezije, razstavo in gledališče objektov. Avtor je predstavo opisal preprosto, kot zen poezija: "Moj oče in jaz sva na odru. Prijatelj glasbenik stoji ob strani. Veliko je postopanja, nekdo premika strune. Brez besed. Tudi brez zgodbe. In glasbe skoraj ni".

## It's Not Easy to Play a Horse

*The projects of Benjamin Verdonck, the Belgian artist, can be described as an amalgam of theatre, performance art, visual art and poetry. "A Big Swallow" is well known and only on a few occasions realized urban installation by Verdonck, where he installs a huge bird's nest on the top of the highest building in a city. The nest is a parable of home, of migrations and of nature. With its presence, it stimulates citizens to come and watch it every day. The performance "Wewillivestorm" is based on simpler and shorter performances entitled "Never Go to Sleep". It is more intimate; it has something childlike, innocent and at the same time something extremely magical and funny/sad. (Verdonck is sometimes called the Flemish Buster Keaton.) "Even the most accomplished actor finds it hard to play a horse," says the artist referring to one of the scenes. This is a flirtation using acting, poetry, exhibition and a theatre of objects. The artist described his performance simply, as a Zen poem: "My father and I are on a stage. My friend, a musician, stands by one side. There is a lot of loitering; someone is moving some strings. Without words and without a story. There is almost no music."*

Avtorja/Created by: **Benjamin Verdonck, Valentine Kempinck**

Na odru/On stage: **Benjamin Verdonck, Herman Verdonck**

Glasba v živo/Live music: **Tomas Desmet**

Produkcija/Production: **Nieuwpoorttheater**

Izvršna produkcija/Executive production: **Thet Toneelhuis**

**70 minut/70 minutes**

Gostovanje omogočil/Guest stay made possible by:

Veleposlaništvo Kraljevine Belgije/Embassy of Belgium

Jérôme Bel

➡ PICHET KLUNCHUN AND MYSELF ➡

Francija, Tajska ✳ France, Thailand



**23. avgust ob 20.00 ✳ August 23rd at 20.00**  
**Stara elektrarna**

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

## Duet o plesu

Francoski koreograf in plesalec Jérôme Bel, ki že nekaj let velja za enega najuspešnejših in silovitih sodobnih ustvarjalcev v Evropi, je pred leti na Mladih levih že gostoval s svojo kontraverzno predstavo *The Show Must Go On*. Tokrat se predstavlja z izjemnim duetom, ki ga je ustvaril skupaj s tajskim tradicionalnim plesalcem Pichetom Klunchunom. Predstava, v kateri se dva plesalca iz popolnoma različnih svetov, v izčiščeni formi Platonovih dialogov pogovarjata o plesu, mirovanju na odru, goloti, religiji, strahovih, tradiciji in koreografiji, je polna zgodbarstva, inteligence, humorja in lepote. Bel in Klunchun soočita znak in gib, pripoved in abstrakcijo, sodobni ples in tisoč let staro tradicijo, ki temelji na natančno kodificiranih pravilih in v kateri, kot pove in pokaže Klunchun, vedno nastopajo le štirje liki – moški, ženska, demon in opica, ki pa na odru nikoli ne umrejo, saj to prinaša nesrečo.

## A Duet about Dance

*Jérôme Bel, the French choreographer and dancer has been regarded for some years as one of the most successful and prominent contemporary artists in Europe. He already took part in the festival Mladi Levi a few years ago with his controversial performance "The Show Must Go On". This time, he presents an exceptional duo, which he created together with Pichet Klunchun, a traditional Thai dancer. This is a performance, where two dancers from completely different worlds talk about dance, standstill on stage, nudity, religion, fears, traditions and choreography in its pure form regarding Plato's dialogues. It is an amalgam of stories, intelligence, humour and beauty. Bel and Klunchun combine signs and gestures, narration and abstraction, contemporary dance and a thousand year old tradition, which is based on exact codified rules and where – as Klunchun tells and shows us – only four characters appear: a man, a woman, a demon and a monkey. Nevertheless, these four characters never die on stage, as this would bring bad luck.*



institut français  
institut français charles mollier

Koncept/Conception: **Jérôme Bel**

Performerja/Performers: **Pichet Klunchun & Jérôme Bel**

Naročilo/A commission by: **Tang Fu Kuen za/for the Bangkok Fringe Festival**

Koprodukcija/Coproduction: **Bangkok Fringe Festival - SACD, Festival Montpellier Danse 2005, R.B. Jérôme Bel (Paris)**

S pomočjo/With the help of: **AFAA, French Alliance of Bangkok, Cultural Service of the French Embassy in Bangkok, "The Flying Circus Project" in Singapore**

Posebna zahvala/Special thanks to: **Frie Leysen, Mark De Putter**

Menedžer/Manager: **Sandro Grandò**

R.B. Jérôme Bel je podprt s strani/R.B. Jérôme Bel is supported by: **Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France, AFAA**

**105 minut/105 minutes**

Miguel Pereira

➡➡ MIGUEL MEETS KARIMA ➡➡

Portugalska \* Portugal



---

**23. avgust ob 22.00 \* August 23rd at 22.00**  
**Stara elektrarna**

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

## **Solo o duetu**

Odlični portugalski performer in plesalec Miguel Pereira je že stari znanec festivala Mladi Levi. Predstava Miguel meets Karima, ki jo je zasnoval skupaj z egiptovsko plesalko Karimo Mansour, je nastajala v različnih mestih v sklopu umetniških rezidenc mediteranskih umetnikov. Na začetku je predstava imela obliko javnega dialoga, v katerem sta se umetnika, ki prihajata iz povsem različnih okolij, pogovarjala o plesu; kaj jima pomeni ples, kaj pomeni biti sodobni plesalec v Egiptu in kaj na Portugalskem, o odnosu do golote kot razkrivanja ali prikrivanja ... Duet se je kmalu razvil v dva samostojna sola. Pereira, ki je izjemno duhovit pripovedovalec, razkriva proces nastajanja te nikoli dokončane predstave in nebojstveno stisko umetnika pred novo temo, se norčuje iz nesmiselne igre umetniškega trga in producentov. Se sprašuje o plesu in o gibih, ki jih ne more več izvajati. Na koncu ostane na odru sam, Miguel.

## **A Solo about a Duet**

*The fantastic Portuguese performer and dancer Miguel Pereira is already an old acquaintance of the festival Mladi Levi. The performance "Miguel meets Karima", which Miguel created together with the Egyptian dancer Karima Mansour, was developed in several cities within artistic residencies of other Mediterranean artists. At first the performance was in the form of a public dialogue, where artists with completely different backgrounds conversed about dance: what does the dance mean to them; what is it like to be a contemporary dancer in Egypt or in Portugal; they discussed their views on nudity as a mode for unveiling or hiding...? The duet soon developed into two independent solos. Pereira as an extremely humorous narrator reveals the process of creation of this never finished performance and discloses the distress of the helpless artist when he/she encounters a new topic; he makes fun of the absurd game between the artistic market and producers. He questions himself about the dance and movements, which he can't do anymore. At the end the only one who is left on the stage is he, Miguel.*

Koncept in performans/Conception and performance: **Miguel Pereira**

Dramaturška pomoč/Dramaturgical assistance: **Roger Bernard**

Izdelava kostumov/Costume execution: **Mónica Bertran**

Produkcija/Production: **O Rumo do Fumo**

Koprodukcija/Co-production: **Festival Alcantara 2006, Panorama Rio Arte,**

**O Rumo do Fumo, MAPA – Cel-Iula Sant Mori, Galeria ZDB**

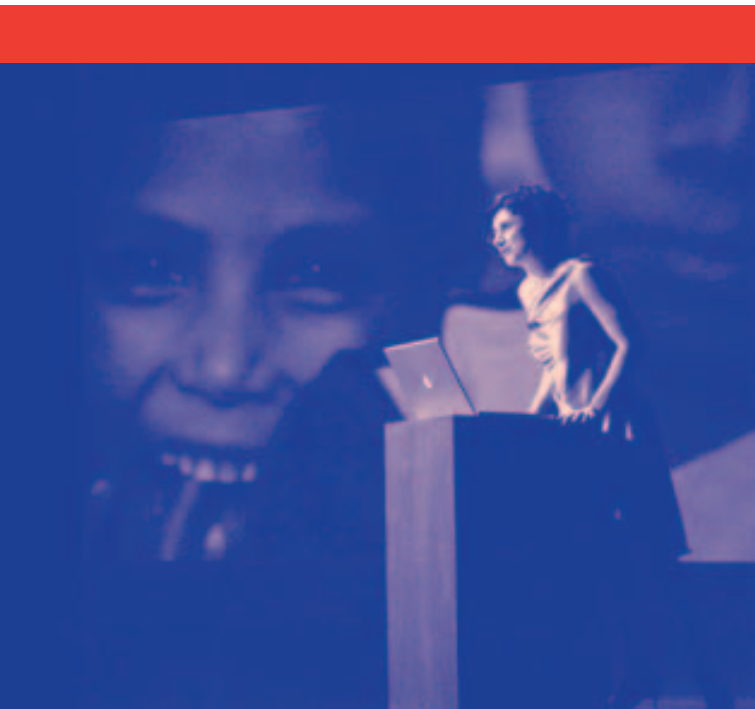
Podprli/Supported by: **CENTA, Jangada de Pedra, MC/Instituto das Artes**

**60 minut/60 minutes**

Nataša Lušetić & Damir Klemenić

➡ EGOMANIA ➡

Hrvaška ✱ Croatia



---

**24. avgust ob 20.00 ✱ August 24th at 20.00**  
**Stara elektrarna**

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

## **Globalizem ega**

Hrvaška predstava Egomania Nataše Lušetić in Damirja Klemenića je pravzaprav multi-medijsko predavanje o globalističnem svetu, v katerem živimo, svetu divje ekonomije, hitrih avtomobilov, želje po uspehu in lačne Afrike na drugi strani. Dramaturški lok je graf o uspešnem poslovanju in glavna akterja sta predstavnik korporacij, ki s svojim dinamičnim nastopom privzdigneta še tako potlačen ego ali pa potlačita samoza-vestneže. S pomočjo filma, interneta in gledališča Egomania udomačuje vse analnosti razvitega kapitalizma, ki sanje o brezsmrtnosti nadomešča s sanjami o dobičku. Politična nekorektnost je v tej predstavi, polni črnega humorja, ki je sumljivo podoben dejanskosti, zgolj klofuta resnice, ki zaboli, da premakne misli. Kakor je že nekoč predavnimi časi dejal Adorno: "Prst v očesu je najboljšo povečevalno steklo".

## **The Globalisation of Ego**

*The performance "Egomania" by Nataša Lušetić and Damir Klemenić, is actually a lecture about the global world in which we live; about a world of furious economies, fast cars, the desire for success and a hungry African continent on the other side. The dramaturgical arc is a graph displaying successful business operations, where the two main performers are representatives of corporations, who can even elevate the most suppressed ego or oppress those with a strong self-confidence using only their dynamic performance. With the help of film, the internet and theatre, "Egomania" tames all analities of developed capitalism, where dreams about immortality are replaced by dreams of profit amalgamation. The political incorrectness of this performance, permeated with black humour and which is suspiciously similar to reality itself is only a slither of truth, which is so painful that it manoeuvres thoughts. Where a long time ago Adorno stated: "The splinter in your eye is the best magnifying-glass."*

Koncept in režija/Concept and direction: **Nataša Lušetić**

Tekst/Text: **Damir Klemenić, Nataša Lušetić**

Performerja/Performers: **Damir Klemenić, Nataša Lušetić**

Ton in video/Sound and video: **Ivan Marušić Klif**

Vizualna podoba/Visual design: **Lina Kovačević**

Produkcija/Production: **Teatar Exit**

**70 minut/70 minutes**

Ivo Dimchev  
➡ LILI HANDEL ➡

Bolgarija \* Bulgaria



---

24. avgust ob 22.00 \* August 24th at 22.00  
Stara elektrarna



## **Na obeh straneh kože**

Bolgarski umetnik Ivo Dimchev je nekakšen Gesamtkunstler, saj je skladatelj, igralec, fotograf, video-umetnik in seveda tudi koreograf in plesalec (med drugim tudi dober poznavalec buto tehnike). Predstavo Lili Handel, ki je njegov solo prvenec, je podnaslovil Kri, poezija in glasba iz budoarja bele vlačuge. Gre za neke vrste biografijo o skrivnostni divi, predvsem pa izkušnjo izjemne izvajalčeve prezenca, ki se meša z ludizmom, natančno odmerjenim gibom, petjem, igro in senzibilnostjo. Dimchev je provokativen, nežen, tragičen in za njegovo telo se zdi, da pozna vse bolečine, vse spole, vse ritme in melodije, saj včasih postane instrument, drugič je spet večno ujet v vrtoglavo strast nastopanja in ritem narcisizma.

## ***On Both Sides of the Skin***

*Ivo Dimchev from Bulgaria is in a way a "Gesamtkunstler", as he is a composer, an actor, a photographer, a video-artist and a dancer (among other techniques he mastered the Japanese technique of butoh). Dimchev subtitled his first solo performance "Blood, Poetry and Music from the White Whore's Buduar". It is a sort of biography of a mysterious diva. The strong presence of the performer is interwoven with ludism, exact movements, singing, acting and sensibility. Dimchev is provocative, gentle and tragic; it seems that his body knows all pains, all sexes, all rhythms and all melodies. In one moment, his body becomes an instrument, while in another it is perpetually trapped in the giddy passion of performing and the rhythms of narcissism.*

**Tekst, koreografija in avtorska glasba/Text, choreography and original music: Ivo Dimchev**  
**40 minut/40 minutes**

Mare Bulc

➡ ŠTUDIJA ZA ZADNJO EGOISTIČNO PREDSTAVO ➡  
STUDY FOR THE LAST EGOISTIC PERFORMANCE

Slovenija ✱ Slovenia



---

**25. avgust od 19.00 do 22.00 ✱ August 25th from 19.00 to 22.00**  
**Moderna galerija Ljubljana, Tomšičeva 14 ✱ Museum of Modern Art, Tomšičeva 14**

## Interpretacija gledališke narave

Mlada ekipa igralcev predstavlja raz-stavo reinterpretacije štirih avtorskih performativnih dogodkov, ki izhajajo iz projekta No History/Know History, ki si ga je režiser mlajše generacije Mare Bulc zamislil ob začetku študija na AGRFT kot neke vrste raziskovalno samošolanje. V performansu najdemo veliko asociacij na različne dogodke iz zgodovine sodobne umetnosti in hkrati odkrivamo intimne investicije igralcev, ki jih v gledališkem razstavišču postavljajo pred gledalce. Posamezni prizori so inspirirani z različnimi temami, kot so "gledališko izobraževanje", "sistem umetnosti", "neznosna teža (umetniške) zgodovine" in "žrtvovanje za umetnost", ki jih lahko gledalec dešifrira in podoživlja v času svojega bivanja v predstavi, ko se sprehaja od dogajanja do dogajanja, iz časa v brezčasnost.

## An Interpretation regarding the Nature of Theatre

*A group of young actors presents an exhibition with reference to the re-interpretation of four events from the project "No History/Know History". Mare Bulc, who belongs to a younger generation of Slovene theatre directors, conceived this project at the beginning of his studies at the AGRFT in Ljubljana, Slovenia, as an investigatory self-education. The performance is intertwined with associations from various events from the history of modern art. At the same time, audiences can discover the intimate investments of the actors, as they put them on display in their theatre-exhibition room. The inspiration for individual scenes comes from different topics: "theatre education", "a system of Art", "the unbearable weight of the history (of art)" and "sacrifice for Art". Spectators can decipher and re-enact these topics during their "stay" at the performance, where they move from one event to another, from time to timelessness.*

Koncept in režija/Concept and direction: **Mare Bulc**

Video, fotografija/Video, photography: **Nejc Saje**

Scenografija/Set design: **Damir Leventić**

Performerji/Performers: **Alja Kapun, Medea Novak, Ana Hribar, Miha Brajnik**

Produkcija/Production: **E.P.I. Center, Ljubljana**

Koprodukcija/Coproduction: **No History, Ljubljana**

► Predstavo si lahko ogledate kadarkoli v okviru navedenih ur.

*You can attend the performance at any time within the schedule.*

V sodelovanju z/In co-operation with: Moderna galerija Ljubljana

Horkeškart  
➡ KONCERT/CONCERT ➡

Srbija \* Serbia



---

25. avgust ob 21.00 \* August 25th at 21.00  
Dvorni trg \* Dvorni square

## Jedem ti malter (I'm Eating Your Plaster)

Na začetku je bil Škart, ki je bil ustanovljen leta 1990 v grafičnem ateljeju fakultete za arhitekturo v Beogradu. Veliko let kasneje Škart v Centru za kulturno dekontaminacijo predstavi svojo akcijo imenovano Tvoj drek – Tvoja odgovornost, ki je vključevala tudi pesem Svete krave Arsena in odločili so se, da bodo za izvedbo le-te zasnovali poseben zbor. Preko oglasa na radiu B92 so bili poslušalci povabljeni na avdicijo in vsi, ki so prišli, so bili sprejeti ne glede na to ali imajo posluš ali ne. Od takrat naprej zbor Horkeškart neprestano vadi in seveda nastopa. Izvajajo borbene pesmi – med katerimi se najde tudi kakšna slovenska, recimo Nabrusimo kose –, nenavadne priredbe s poetičnimi in nadrealističnimi naslovi, sami pevci pa so mnogokrat tudi avtorji aranžmajev in skladb. Edinstven zborovski koncert, ob katerem ne boste le uživali, ampak z veseljem tudi zapeli.

### *I'm Eating Your Plaster*

*At the beginning, there was Škart, a group, established in 1990 in the graphic studio of The Faculty for Architecture in Belgrade. Many years later, Škart presented their action "Your Shit – Your Responsibility" at the "Centre for Cultural Decontamination". A part of the action was also the song "The holy Cows of Arsen". The group decided to form a special choir in order to perform this song. With the assistance of the Belgrade Student radio station B92, they organized an audition. All the participants were accepted, whether they had a musical ear or not. From that point on, the choir "Horkeškart" zealously rehearses and performs. They sing revolutionary songs (including a few Slovene songs) and unusual adaptations with poetic and surrealistic titles. The authors of the adaptations and songs are often the singers themselves. At this unique choir concert you will not only enjoy, but gladly sing along as well.*

Thaddeus Phillips,  
Tatiana Mallarino & Victor Mallarino

➡ iEL CONQUISTADOR! ➡

ZDA, Kolumbija ✳ USA, Columbia



**26. avgust ob 20.00 ✳ August 26th at 20.00**  
**Stara elektrarna**

v španskem jeziku z angleškimi podnapisi/Spanish with English subtitles

## **Romeo in Esmeralda**

Thaddeus Phillips je igralec, režiser, plesalec in lutkar, ki živi in ustvarja v ZDA, kjer je ustanovil mednarodno gledališko skupino Lucidity Suitcase Intercontinental. Solo predstava iEl Conquistador! je zgodba o kolumbijskem kmetu, ki se odpravi v vele mesto, kjer si najde službo kot vratar v mondeni stavbi. Njegov vsakdan se kmalu spremeni v dramatično in noro telenovelo in tako kot se za ta žanr spodobi, si napetost, zapeljevanje, umor, maščevanje in odrešitev sledijo z veliko hitrostjo, saj so menda prav Shakespearjeve tragedije glavna inspiracija za latinske limonade. Kot pravijo kritiki, bi morda v DNK Thaddeusa Phillipsa našli tudi sledove kakšnega Charlia Chaplina, Rowana Atkinsona in morda tudi Alberta Einsteina.

## **Romeo and Esmeralda**

*Thaddeus Phillips is an actor, theatre director, dancer and puppeteer. He lives and works in the USA and it is there that he established the international theatre group Lucidity Suitcase Intercontinental. The solo performance iEl Conquistador! is a story about a Columbian farmer, who moves to a big city and works as a doorman in a fancy building. His everyday life soon transforms into a dramatic and crazy soap opera. As it enters this genre, tension, seduction, murder, revenge and redemption are mixed in a whirl of movements. Supposedly Shakespeare's tragedies are the main inspiration for Latin soap operas. As some critics say, the DNA of Thaddeus Phillips could include traces of Charlie Chaplin, Rowan Atkinson and even Albert Einstein.*

**Ustvarjalci/Creators: Thaddeus Phillips, Tatiana Mallarino, Victor Mallarino**

**Na odru/On stage: Thaddeus Phillips**

**Režija/Director: Tatiana Mallarino**

**Video: Austin Switser**

**Producent/Producer: The Lucidity Suitcase Intercontinental**

**Koproducent/Co-producer: New York Theatre Workshop**

**90 minut/90 minutes**

Umka.LV

▶▶ THE STORY OF DANIEL RAY ▶▶

Latvija \* Latvia



---

26. avgust ob 22.00 \* August 26th at 22.00  
Stara elektrarna



## Ray, Daniel Ray

Latvijska skupina Umka.LV je nastala pred dvema leti in kmalu začela gostovati tudi po evropskih festivalih. Med drugim so iz češkega festivala Setkani Encounters domov prinesli nagrado za najboljšega režiserja, iz francoskega Cabourg pa posebno nagrado žirije. Umka.LV ustvarja humorno in dinamično gledališče objektov. Predstava Zgodba o Danielu Rayu (The Story of Daniel Ray) je akcijska kriminalka o skrivnostnem življenju starega šolskega nahrbtnika in njegovih nevarnih nalogah. (Pri tem velja omeniti, da je Daniel Ray ime za vrsto nahrbtnikov.) Ustvarjalci so inspiracijo našli v akcijskih filmih in TV-nadaljevanjih, v katerih se glavni junak srčno in pogumno bori za svobodo, pravico in ljubezen. Glavnemu junaku namreč srce razplamenti ljubka ženska torbica, z njim pa se borijo vojaški nahrbtniki.

## Ray, Daniel Ray

*The Latvian group Umka.LV was established two years ago and quickly started touring at European festivals. At the festival Setkani Encounters in the Czech Republic, they won the title for best director, while at the festival in the French town of Cabourg they won a special jury award. The group Umka.LV creates a witty and dynamic theatre of objects. "The Story of Daniel Ray" is an action/crime story about the life of an old school rucksack and its dangerous exploits. (It is maybe worth mentioning that Daniel Ray is a trademark for designing rucksacks.) The creators of the performance found their inspiration from action movies and TV-series, where the main hero bravely and intrepidly fights for freedom, justice and love. Our main hero falls in love with a charming lady handbag and has to fight against military style backpacks.*

Tekst, koncept in igra/Text, concept, performers: **Umka.LV: Baiba Geke, Gints Širmelis – Širmanis, Armands Bergis, Andris Kalnozols, Marcis Lacis, Girts Šolis**  
Producent/Producer: **New Theatre Institute of Latvia & International Festival of Contemporary Theatre Homo Novus**  
**35 minut/35 minutes**

Umka.LV & Betontanc  
➡ SHOW YOUR FACE! ➡

Slovenija, Latvija \* Slovenia, Latvia



---

**27. avgust ob 18.00 \* August 27th at 18.00**  
**Stara elektrarna**

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

## Junak našega časa

Predstava Show Your Face slovenske skupine Betontanc in latvijske skupine Umka.LV je nastajala v Ljubljani in Rigi in je subtilna pripoved o tem, kako se zgodovina vsak dan srečuje s sedanjostjo in se večno ponavlja v podobi posameznika brez obraza. Angažirana zgodba temelji na izjemni igri mladih igralcev (Umka so specialisti za gledališče objektov, Betontanci pa mojstri fizičnega gledališča), ki manipulirajo glavni lik, ki je sicer prispodoba in metafora, vendar pa v gledališču drugače kot v poeziji ali literaturi, pred gledalci dejansko oživi, prevzame vse vloge in je hkrati glavna novica televizijskega dnevnika, žrtev, morilec, izgubljeni zaljubljenec, revolucionar, po drugi strani pa je zgolj posameznik, ki si želi samo to, da bi živel svoje življenje. Vsakdanjež in individualist pravzaprav, ki v današnjem času izumira s tako hitrostjo kot ogrožene vrste živali.

## A Hero of Our Time

*The performance "Show Your Face" by the Slovene group Betontanc and the Latvian group Umka.LV was created in Ljubljana and Riga. It is a subtle story of how history meets the present day and repeats itself endlessly in the form of an individual without a face. This politically and socially engaged story is based on the brilliant performance of the young actors (Umka are experts in using the theatre of objects, while Betontanc are masters of the physical theatre). The actors manipulate the main character, who is only an allegory and a metaphor, but who – unlike heroes in poetry and literature – comes alive in front of the audience, assumes all roles and is the headline of the evening TV-news, a victim, a murderer, a lost man in love and a revolutionary all at the same time. On the other hand, he is an ordinary person, who wishes only to live his life. Both everyman and an individualist, a representative of a species, which is slowly coming to its end, with the same velocity as those animals on the endangered list.*

Režija/Directed by: **Matjaž Pograjc**

Ustvarjalci in izvajalci/Created and performed by: **Betontanc in Umka.lv (Primož Bežjak, Daša Doberšek, Branko Jordan, Andris Kalnozols, Marcis Lacis, Katarina Stegnar, Gints Širmelis-Širmanis)**

Glasba/Music: **Silence & Ugis Vitins**

Dramaturgija in zgodba/Dramaturgy and story: **Andris Gauja**

Lutke/Puppets: **Barbara Stupica**

Koreografija/Choreography: **Branko Potočan**

Kostumografija/Costumes: **Mateja Benedetti**

Oblikovanje svetlobe/Lighting Design: **Tomaž Štruel**

Oblikovanje tona/Sound Design: **Jure Vlahovič**

Produkcija/Produced by: **Bunker in/and New Theatre Institute of Latvia**

Izvršni producentki/Executive producers: **Ira Cević & Maija Pavlova**

**80 minut/80 minutes**



## OKROGLI MIZI \* ROUNDTABLES

SREČANJE MEDNARODNE MREŽE BALKAN EXPRESS  
BALKAN EXPRESS INTERNATIONAL NETWORK MEETING

24. in 26. avgust od 15.00 do 17.00 \* August 24th and 26th,  
from 15.00 to 17.00

Tovarna Rog, Trubarjeva 72 \* Rog Factory, Trubarjeva 72

### ➡ MIGRACIJE, MOBILNOST, NOMADIZEM UMETNIKOV ➡ MIGRATIONS, MOBILITY, NOMADISM OF ARTISTS

Balkan je bil od nekdaj križišče številnih selitev, mnoge od njih so bile prisilne. Pravijo, da je težko živeti na mostu ali na cesti. Kako in kje danes potekajo te selitve? Je nomadizem sodobnih umetnikov stanje duha, nujnost ali prisila? Ali lahko včasih govorimo o imobilnosti? Imamo resnično izbiro? Sta lahko nomadstvo in svetovljanstvo odgovor, ki prispevata k boljšemu medsebojnemu razumevanju drugega ali drugačnega? **Prvi pogovor se bo posvečal temi migracij, v drugem pa bomo skušali raziskovati možnosti sodelovanja na in z Balkanom, ne samo v iskanju dialoga z Evropo, temveč tudi v odpiranju poti na Mediteran, Vzhod, Bližnji vzhod ali Centralno Azijo.**

*The Balkans has always been the crossroads of numerous migrations, many of them forced. They say it is hard to live on a bridge or on a highway. How and where do these migrations take place now? Is the nomadism of contemporary artists a state of mind, urgency, artistic need or obligation? Can we sometimes talk about immobility? Do we really have a choice? Could nomadism and cosmopolitanism be an answer, which can contribute to better mutual understanding of the "other" or "otherness"? **The first discussion will focus more on the migration issue itself, while in the second we will explore the possibilities of co-operation with and inside the Balkans, where we won't only search for a dialogue with Europe, but will also try to find ways of how to open pathways towards the Mediterranean, East, Middle-East or Central Asia.***

Sodelujejo/Guest speakers: Aldo Milohnič, Laëtitia Manach, Esra Aysun, Hanna Atallah, Michaela Mihalca, Edin Zubčević, Milica Ilić, Ivana Ivković, Nevenka Koprivšek, Fiona Templeton, Levon Khetaguri ...

Okrogli mizi bosta v angleščini./Round tables will be held in English.



european cultural foundation



fonda obertecmetta

## UMETNIŠKA REZIDENCA \* ARTIST IN RESIDENCE

20. do 30. avgust \* August 20th to 30th

Camille Boitel (Francija/France)

Camille Boitel je ljubljenec občinstva Mladih levov, saj je pred leti navdušil s predstavo l'Homme Hus, s katero je potem obšel cel svet. Tokrat bo pri nas s svojo ekipo na umetniški rezidenci. Tekom sedmih dni nas Camille vabi na zmenke in srečanje s procesom dela v nastajanju. À voir!

*Camille Boitel is one of the favourites for audiences attending the Mladi Levi Festival, as he enthralled them a few years ago with the performance of "L'Homme Hus" and later toured around the world with this production. This time, Camille Boitel and his group will be our artists in residence. For seven days we will be able to meet him and watch his work in progress. À voir!*



## Festivalski časopis ARENA \* Festival newspaper ARENA

Festivalski časopis Arena bodo ustvarjali udeleženci letošnjega Seminarja sodobnih scenskih umetnosti. Štiri številke, izdane med festivalom, bodo sledile festivalskemu dogajanju in pisci se bodo poglobljeno lotevali tekstov o predstavah, gostujočih umetnikih ter ostalih temah Mladih levov. Arena bo tudi kronika, ki bo skušala z besedo in sliko beležiti vso živost praznovanja umetnosti – festivala.

*The festival newspaper "Arena" will be created by the participants of this year's Seminar of Contemporary Performing Arts. In the four issues, which will be published during the festival, they are going to cover the festival activities. The participants will write in-depth articles regarding the performances, touring artists and other topics related to the "Mladi Levi" festival. "Arena" will also be a chronicle of the festival, and will try to capture through words and pictures the whole vibrant atmosphere of this celebration of Art.*

V sodelovanju z/In co-operation with: **Maska & Cankarjev dom**

Arena je omogočila/Arena was made possible by: **Fotokopirnica Zebra Plus d.o.o.**

..maska

© cankarjev dom

**ZEBRA**  
Fotokopirnica

## DELAVNICI \* WORKSHOPS

**25. do 27. avgust \* August 25th to 27th**

**GLAS IZPOD GLASU #3 – Popotovanje skozi različna čustva v pesmih**  
**VOICE UNDER VOICE #3 – Travelling around diverse emotions in songs**  
**delavnica z Anne-Marie Blink/workshop with Anne-Marie Blink**

Osrednja tematika delavnice bo popotovanje skozi različna čustva v pesmih. Delo bo usmerjeno na izkustvo v telesu navzočih aspektov glasu, toka čustev in drznost njihovega izražanja preko pesmi, pri čemer se vsakega posameznika vzpodbuja k lastnemu kreativnemu izrazu.

*The topic of this workshop will be travelling around diverse emotions in songs. The work will be focused on the experience of sounds and currents of emotions present in the body and daring to express them through songs where each individual will be encouraged to find his own way of creative expression.*

Prijava in informacije/More information about the workshop: [emanat@gmail.com](mailto:emanat@gmail.com)

V sodelovanju z/In co-operation with: Zavod Emanat, Zavod za afirmacijo in razvoj umetnosti plesa & AGON program



**28. in 30. avgust \* August 28th and 30th**  
**ANIMIRANJE PREDMETOV/MANIPULATION OF OBJECTS**

**delavnica s skupino Umka.LV/workshop with the group Umka.LV**

Delavnica bo uvod v animacijsko tehniko, kjer so igralci v celoti izpostavljeni pogledu gledalcev, ko delajo z lutkami ali predmeti. Z različnimi vajami in skupnim delom se bodo udeleženci naučili, kako popolnoma oživiti lutko ali predmet. Poudarek bo na natančnosti giba in celostni animaciji predmetov. Umka.LV bodo predstavili svoje delo z demonstracijami v živo in preko videa. Umka.LV so neodvisni umetniški kolektiv mladih lutkarskih umetnikov iz Latvije. Najbolj jih zanima lutkarstvo in animiranje predmetov v dialogu z drugimi umetniškimi oblikami, posebej z glasbo in fizičnim gledališčem.

*This workshop will be an introduction into the open manipulation technique, where actors are completely exposed to an audience while working with puppets or objects. Through different tasks and mutual co-operation, the participants will learn how to breathe life into a puppet or an object. The focus of this workshop is on the precision of movement and the complete animation of the puppet. The group Umka.LV will introduce their own work using video and live demonstrations. Umka.LV is an independent artistic collective of young puppet theatre artists from Latvia. Their main interest lies in puppet and object manipulation in conjunction with other art forms, most notably music and physical theatre.*

[www.umka.lv](http://www.umka.lv)

Prijava in informacije/More information about the workshop: [bunker@iol.net](mailto:bunker@iol.net)

- Organizator festivala/*Festival organizer*:  
**BUNKER** Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditvev/*BUNKER Productions*  
Umetniška direktorica festivala/*Artistic director of the festival*: Nevenka Koprivšek  
Oblikovalke programa/*Programmers*: Nevenka Koprivšek, Irena Štaudohar, Mojca Jug  
Izvršna producentka festivala/*Executive producer*: Tamara Bračič  
Odnosi z javnostmi/*Public relations*: Alma Selimović  
Koordinatorica festivala/*Festival co-ordinator*: Katarina Slukan  
Pomoč pri organizaciji/*Organization assistant*: Bor Pungerčič  
Celostna podoba/*Integral image*: Tanja Radež
- Tehnični direktor/*Technical director*: Igor Remeta  
Tehnični koordinator/*Technical co-ordinator*: Andrej Petrovčič  
Tehnična ekipa/*Technical crew*: Andrej Intihar, Duško Pušica, Tomaž Žnidarčič
- Partnerji festivala/*Partners of the festival*:  
Elektro Ljubljana d.d., Mestni muzej Ljubljana, BARSOS-MD d.o.o., Druga pomoč,  
Tovarna Rog, Moderna galerija, Maska, Zavod Emanat, Agon Program, Litostroj e.i.
- Prireditve festivala varuje/*Security*: G 5
- Festival so omogočili/*Festival was made possible by*:  
Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije/*Ministry for Culture of the Republic of Slovenia*, MOL – oddelek za kulturo in raziskovalno dejavnost/*City Municipality of Ljubljana – Department for Culture and Research*, Zavod za turizem Ljubljana/*Ljubljana tourist board*, Kultura 2000 – program EU, European Cultural Foundation, Theorem, Pro Helvetia, British Council, AFAA, Institut français Charles Nodier, Institut Ramon Llull, Arts and Culture Network Program – Open Society Institute Budapest, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, State Cultural Capital Foundation of Latvia, Veleposlaništvo Kraljevine Belgije/*Embassy of Belgium*, Roberto Cimetta Fund
- Pokrovitelji in donatorji/*Sponsors and donors*:  
Marand d.o.o., Fotokopirnica Zebra Plus d.o.o., Lowe Avanta, Adria Airways d.d., Viator & Vektor, Pristop Kliping, Studio Christian, KZ Metlika z.o.o., Ljubljanske mlekarne, Dijaški dom Ivana Cankarja, Najdi.si – internetni medijski sponzor, Radgonske gorice d.d.
- Katalog/*Catalogue*:  
Urednica/*Editor*: Alma Selimović; Teksti/*Texts*: Irena Štaudohar; Oblikovanje/*Design*: Tanja Radež; Lektura/*Slovenian language editing*: Eva Horvat; Prevod/*Translation*: Polona Mertelj; Lektura angleškega jezika/*English language editing*: Fin O'Mahony; Priprava za tisk/*Prepress*: Alten, Ljubljana; Tisk/*Printed by*: Radio
- Zahvaljujemo se/*Special thanks to*: Vasko Simoniti, Danica Simšič, Mirko Marinčič, Roman Jesenko, Anton Avčin, Alenka Kušar, Mala Kline, Edvin Liverič, Dušan Kohek, Aziz Redžić, Damir Radič, Maja Hawlina, Maja Mujdrica, Flota/Matjaž Farič, Mateja Omerzel, Zdenka Badovinac, Maks Soršak, Blaž Peršin, Ira Cević, Barbara Samaluk, Blaž Horvat
- Prostovoljci/*Volunteers*: Lena Vastl, Špela Prijatelj, Larisa Bračič, Ksenija Krstič, Tatjana Knežević, Saša Hiti, Taja Levič

**Festival so omogočili/Festival was made possible by:**



Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske

Embassy of Belgium

Arts and Culture Network Program – Open Society Institute Budapest

**Bunker je član naslednjih mrež/Bunker is a member of the following networks:**

Asociacija	<a href="http://asociacija.ljudmila.net">http://asociacija.ljudmila.net</a>
Balkan Express	<a href="http://www.ietm.org/projects/Balkan">www.ietm.org/projects/Balkan</a>
IETM	<a href="http://www.ietm.org">www.ietm.org</a>
D.B.M.	<a href="http://www.dbmed.org">www.dbmed.org</a>
Theorem	<a href="http://www.asso-theorem.com">www.asso-theorem.com</a>
Junge Hunde	<a href="http://www.jungehunde.net">www.jungehunde.net</a>